



¿Se conocieron Shakespeare y Cervantes?

Autor: José Antonio Redondo Martín

Publicado originalmente en: <https://www.elcorteingles.es/libros/revista/se-conocieron-shakespeare-y-cervantes>

En octubre de 2015.

Es un hecho histórico: Shakespeare escribió *La Historia de Cardenio*, basada en su lectura de *El Quijote*. Ahora, el escritor **José Enrique Gil-Delgado** reconstruye aquella época en una documentada novela histórica en la que ambos se encuentran en España.

La conocida colaboración entre los británicos **John Fletcher** y **William Shakespeare** dio lugar a *Los dos nobles parientes*, una obra en la que ambos desarrollaban un cuento de **Geoffrey Chaucer**, un auténtico icono de las letras británicas, autor de una verdadera joya: *Los cuentos de Canterbury*, entre los que se encuadraba esa historia que adaptaron libremente. También colaborarían en otra obra: **Enrique VIII**. Lo mismo hicieron al parecer con **Cardenio**, un personaje de *El Quijote de Cervantes*, que convirtieron ambos en

el eje de una obra cuya peripecia constituye en sí otra jugosa aventura.

Nos reunimos con [José Enrique Gil-Delgado Crespo](#) para conversar sobre su novela en la sede de [Hotel Kafka](#). Se sabe, como nos indica el autor, que Shakespeare hubo de leer la traducción que **Thomas Shelton** había hecho de la inmortal obra de [Cervantes](#) en 1612. La obra de Fletcher y Shakespeare desaparece en el incendio del teatro **Globe** en 1613, pero cuarenta años más tarde se verifica que existió al menos otra copia por una anotación en el registro de la **Stationers' Company**, dicha anotación había sido realizada por **Humphrey Moseley**, un prominente editor y librero proclive a las falsedades.

"Creo, mi estimado colega, que queríais verme para algún propósito literario." Miguel de Cervantes a William Shakespeare.

Poco más se sabe de este libro hasta que **Lewis Theobald** escribe y pone en escena en 1727 *Double Falshood*, una obra que dice ser el resultado de tres manuscritos, uno de los cuales sería el de la esquiva historia de Cardenio. Al parecer sí poseyó ese manuscrito verdadero... que también se perdió. La obra pues revivía de forma indirecta en una obra adaptada a los gustos de entonces y que distaba bastante del estilo shakesperiano.

Mucho tiempo después, a principios de esta década, **Gregory Doran**, director de la **Royal Shakespeare Company (RSC)**, presenta en el teatro una "desadaptación" de lo escrito por Lewis Theobald. El mismo Doran había anunciado en 2007 que habían logrado autenticar una de las versiones y que probablemente podría volver a la escena.

Esta peripecia literaria es lo que toma como base Gil-Delgado para construir su original narración tan imaginativa y fabuladora como documentada e histórica. Gil-Delgado no duda en poner al bardo camino de Valladolid, previa mediación del embajador ante la corte de **Jacobo I, Diego Sarmiento de Acuña**, Conde de Gondomar y pariente lejano de quien aquí escribe. El encuentro con Cervantes, que entonces vivía en Madrid, finalmente se produce según Gil-Delgado en el vallisoletano **Seminario para Ingleses de San Albano**, que había sido creado para formar sacerdotes católicos de habla inglesa, ante una eventual "recatolización" del reino inglés, que finalmente no se produciría. Le acompaña en este viaje a Shakespeare el propio Thomas Shelton, traductor de la más famosa obra cervantina.

Shakespeare tenía entonces 49 años y Cervantes 66, el encuentro se producía tras el espantoso incendio de The Globe, y supuso varias reuniones entre ambos. ¿Fue cierto eso? Como diría el dicho, *si non è vero, è ben trovato*. La tesis de un encuentro entre ambos no es tan extraña y la sostienen algunos otros autores como [Amando de Miguel](#), autor de *Sociología del Quijote*, quien mantiene que el mismo se produjo en Madrid.

...Y Shakespeare leyó el Quijote, la novela del IV Centenario de Cervantes y Shakespeare (23 de abril 1616 - 2016).

La presencia en los encuentros de Thomas Shelton le da ocasión a Gil-Delgado de introducir uno de los temas que han formado parte de su vida: el de la traducción. El profesor José Enrique Gil-Delgado es un políglota que está especializado en filología española, inglesa, francesa e italiana que habla portugués, ruso, alemán y catalán. A los 16 años ya era traductor-interprete de Aviación y Comercio, estamos seguros de que le habría gustado mediar en la conversación entre Shakespeare y Cervantes, dos grandes genios que ya sólo volverían a encontrarse tras otro viaje, realizado en 1616: el de la muerte de ambos.

- El libro está prologado por **Federico Trillo-Figueroa**, Embajador de España en el Reino Unido.
- Existen gestiones muy avanzadas para convertirlo en serie televisiva.
- El 23 de abril de 2016 se estrenará un musical de la novela en el auditorio Miguel Delibes de Valladolid, con música de **Ernesto Rodríguez-Monsalve**.
- Otra ficción histórica que gira alrededor de la figura de Cervantes se alzó este año con el Premio Primavera de Novela: Misterioso Asesinato en Casa de Cervantes, de Juan Eslava Galán.
- Cervantes ha sido actualidad en el último año por las [investigaciones para hallar su cadáver en el convento de las Trinitarias de Madrid](#) que de momento han tenido un resultado parcial.